

Referat/Amt: OBM/13-1/HRI  
Bürgermeister- und Presseamt  
- Pressestelle -

Bearbeitet von:  
Herr Hatzold

Tel.Nr.:  
0 91 31 / 86-2515

---

## Erlangen Kurzportrait; Anfrage von Herrn StR Grillenberger

---

Beratungsfolge	Sitzungstermin	öff.	nöff.	Gutachten	Beschluss	Abstimmungsergebnis
						einstimmig für gegen
StR	28.04.2005	x			MzK	

---

### Beteiligungen

---

Finanzielle Konsequenzen; Angaben über dauerhafte Haushaltsbelastungen, z.B. Investitionsfolgekosten (Unterhalt, Personalkosten u.ä.) sind verpflichtend!

A 1. Einmalige Kosten:

2. Jährliche Folgekosten:

B Personalaufwand bzw. Personalkosten zur Erstellung des Antrages / der Beschlussvorlage zusätzlich Kosten für andere Dienststellen/Dritte, soweit quantifizierbar:

---

### I. Mitteilung zur Kenntnis des Stadtrates am 28.04.2005

Der Bericht der Verwaltung wird zur Kenntnis genommen.

StR Vorsitzende/-r:

Berichterstatter/-in:

Gez. Dr. Balleis

Gez. Schmitt

### II. Sachbericht

In der letzten Sitzung des Stadtrates kam eine Wortmeldung von Herrn Stadtrat Grillenberger, der im Kurportrait Erlangen die Übersetzung des Wortes „Ausländer“ in „Aliens“ für problematisch hielt. Er verwies auf die Suchmaschine „Google“ und hat angefragt, ob der Text nochmals von einer englischsprachig-stammenden Person überprüft werden kann. Herr Oberbürgermeister Dr. Balleis hat eine Überprüfung zugesagt.

Amt 13-1 teilt hierzu mit, dass die Übersetzung und anschließende Korrektur des Textes von zwei Muttersprachlern des Sprachendienstes der Siemens AG vorgenommen wurde. Der Text wurde korrekt übersetzt.

### III. Zur Aufnahme in die Sitzungsniederschrift